

Projet ARC (2014-2019)

Evaluation de l'Enseignement d'une Matière par Intégration d'une Langue Etrangère (EMILE) : perspectives linguistiques, cognitives et éducatives



Plan

1. Introduction
2. Objectifs
3. Méthodologie
4. Work Packages
5. Résumé

1. Introduction

1. Introduction

1.1. CLIL / EMILE

- * Bi-/multilinguisme comme atout culturel, économique et sociétal
- * Politique européenne prône pour tout citoyen 1 + 2 langues
- * La méthode d'enseignement encouragée par la Commission européenne :

CLIL : *Content and Language Integrated Learning*

EMILE : *Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère*



Intégration des différents rôles de la langue :
« language of, for and through learning » (Coyle 2010)

1. Introduction

1.2. CLIL en Europe



LANGUAGES

Legal notice | Contact | Search English (en) ▼

http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm

European Commission > Languages > Language-teaching

e-newsletter



Multilingualism

EU Languages and Language policy

- Official EU languages
- Regional and minority languages
- Language knowledge in the EU
- Languages in specific areas

Library

- Key docs

en

Content and language integrated learning

Content and Language Integrated Learning (CLIL) involves teaching a curricular subject through the medium of a language other than that normally used. The subject can be entirely unrelated to language learning, such as history lessons being taught in English in a school in Spain. CLIL is taking place and has been found to be effective in all sectors of education from primary through to adult and higher education. Its success has been growing over the past 10 years and continues to do so.

Teachers working with CLIL are specialists in their own discipline rather than traditional language teachers. They are usually fluent speakers of the target language, bilingual or native speakers. In many institutions language teachers work in partnership with other departments to offer CLIL in various subjects. The key issue is that the learner is gaining new knowledge about the 'non-language' subject while encountering, using and learning the foreign language. The methodologies and approaches used are often linked to the subject area with the content leading the activities.

Benefits of CLIL

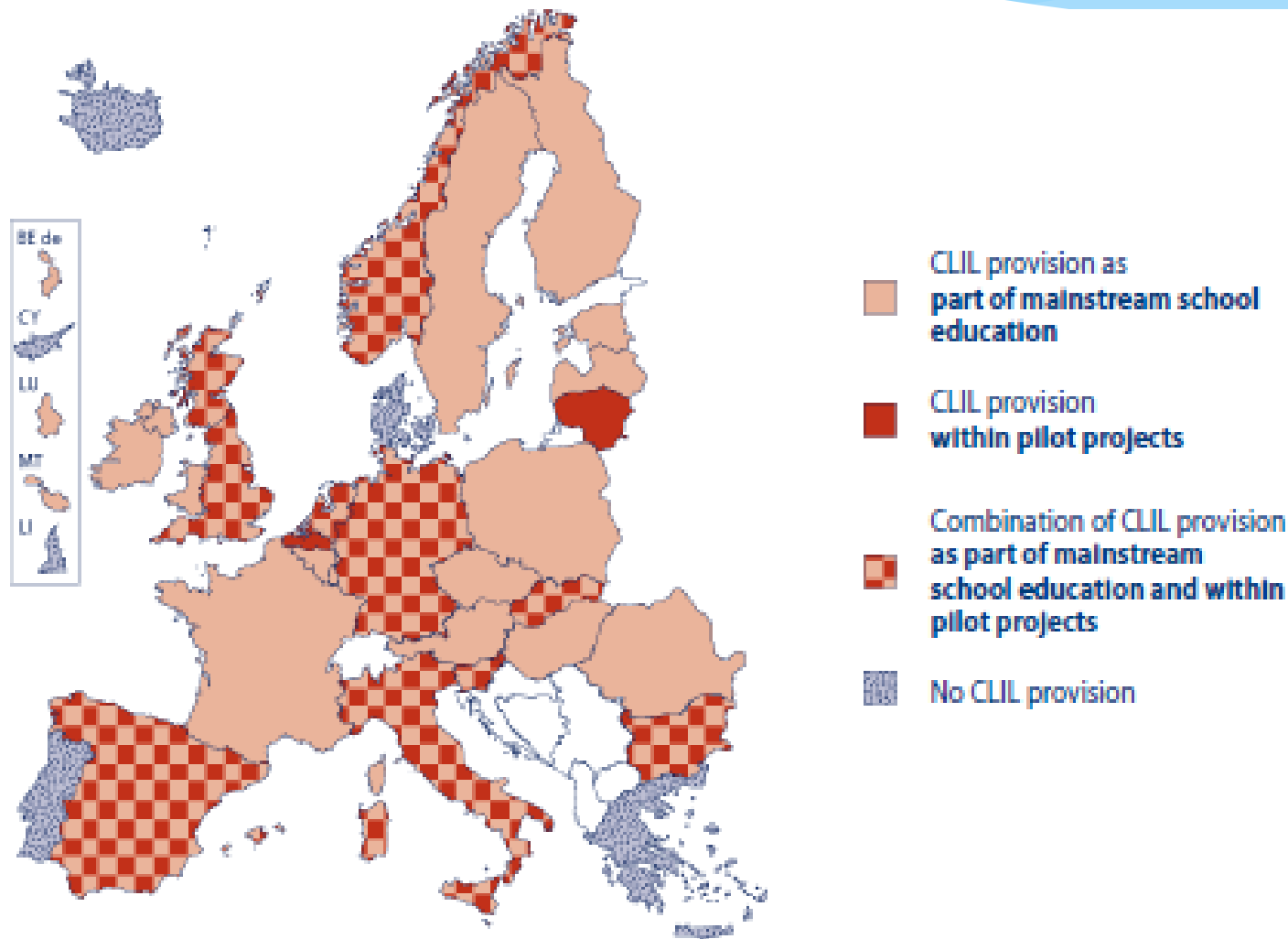
More information

 CLIL/EMILE: The European Dimension

 [866 KB]

1. Introduction

1.2. CLIL en Europe

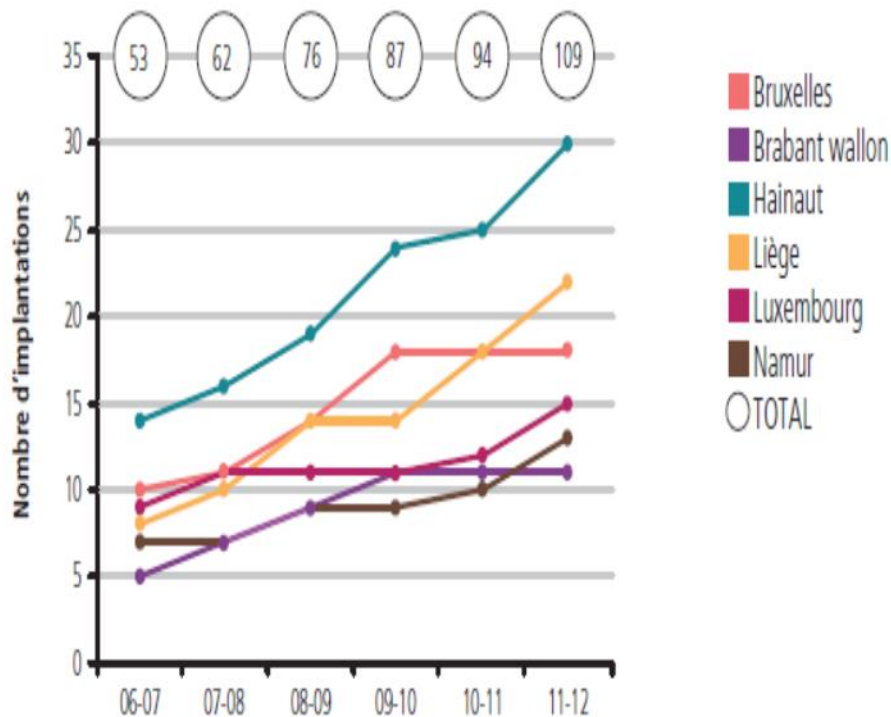


Source: Eurydice.

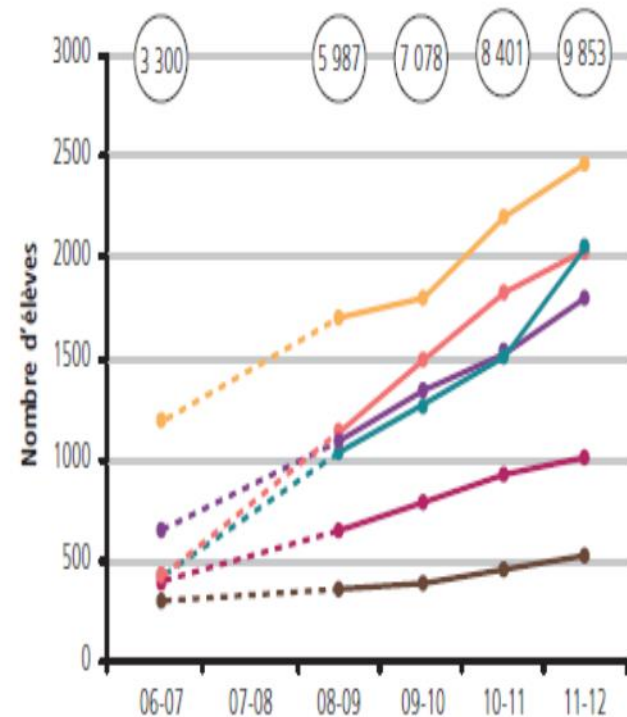
1. Introduction

1.3. en Belgique francophone

12.1 Évolution du nombre d'implantations proposant l'immersion par province de 2006-2007 à 2011-2012



12.2 Évolution du nombre d'élèves suivant l'enseignement en immersion par province de 2006-2007 à 2011-2012



1. Introduction

1.3. en Belgique francophone

12.4 Répartition des élèves suivant l'enseignement en immersion selon les provinces et la langue d'immersion en 2011-2012

	Néerlandais	Allemand	Anglais	TOTAL	Part des élèves en immersion
Bruxelles	1 865	0	162	2 027	2,8 %
Brabant wallon	1 231	0	563	1 794	6,1 %
Hainaut	1 724	0	317	2 041	2,0 %
Liège	607	448	1 399	2 454	3,3 %
Luxembourg	334	184	490	1 008	4,0 %
Namur	392	0	137	529	1,3 %
TOTAL	6 153	632	3 068	9 853	2,9 %

1. Introduction

1.3. en Belgique francophone

Caractère particulier de l'EMILE / CLIL en Belgique francophone :

- besoins bi-/multilingues sur le marché de l'emploi
- apprentissage des langues souvent problématique
- polarisation entre communautés linguistiques dominantes

1. Introduction

1.4. Équipe

- 6 promoteurs :

Benoît Galand (UCL – PSP / IPSY)

Philippe Hiligsmann (porte-parole, ULC - IL&C - Valibel)

Laurence Mettewie (UNamur -Pluri-LL)

Fanny Meunier (UCL - IL&C - CECL)

Arnaud Szmalec (UCL – IPSY)

Kristel Van Goethem (F.R.S-FNRS / UCL - IL&C - Valibel)



- 1 post-doctorant :

Luk Van Mensel (UNamur – Pluri-LL)



- 3 doctorantes :

Audrey De Smet (UCL – IL&C)

Isa Hendrikx (UCL – IL&C)

Morgane Simonis (UCL – IPSY)

2. Objectifs du projet

Objectif de recherche central :

- Comparer les résultats obtenus par les apprenants CLIL et non CLIL :
 - Quelles différences ?
 - Pour quels aspects linguistiques ?
 - Influence de facteurs cognitifs, socio-affectifs et pédagogiques ?

→ Réponses actuellement inexistantes, contrastées ou controversées

2. Objectifs

Démarche multidisciplinaire

Cognition



Education



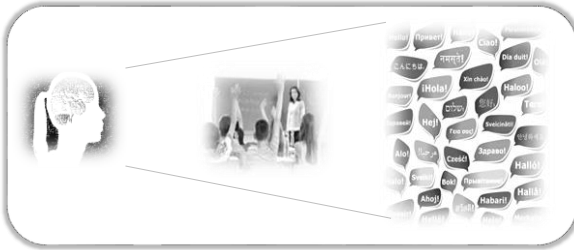
Linguistique



3. Méthodologie

3. Méthodologie

3.1. Approche multidisciplinaire



- EMILE / CLIL comme contexte pertinent pour étudier les articulations entre des processus linguistiques, cognitifs et socio-affectifs
- Apprentissage de l'anglais et du néerlandais, en primaire et en secondaire
- Etude longitudinale, contrastive, multidimensionnelle

3. Méthodologie

3.2. Echantillon

- * Niveau primaire :

- * 5 classes (environ 100 élèves) en CLIL néerlandais
- * 5 classes (environ 100 élèves) en CLIL anglais
- * 5 classes (environ 100 élèves) non CLIL avec cours habituels de néerlandais ou d'anglais

- * Niveau secondaire :

- * 5 classes (environ 100 élèves) en CLIL néerlandais
- * 5 classes (environ 100 élèves) en CLIL anglais
- * 5 classes (environ 100 élèves) non CLIL avec cours d'option en néerlandais (4h/semaine) et anglais (4h/semaine)

3. Méthodologie

3.3. Variables

- * **Variables de contrôle :**
 - * Sexe, âge, contexte socio-économique, connaissances linguistiques, etc.
- * **Variables socio-affectives :**
 - * Motivation pour apprendre des langues, attitudes vis-à-vis de l'apprentissage de langues et vis-à-vis du contexte d'apprentissage, etc.
- * **Variables cognitives :**
 - * Conscience métalinguistique, contrôle exécutif, mémoire, etc.
- * **Variables éducationnelles :**
 - * Fréquence d'input L2, interactions en classe, focus sur la forme / le contenu, etc.
- * **Variables linguistiques :**
 - * Phonologie, morphologie / syntaxe, phraséologie

3. Méthodologie

3.4. Collecte des données

2015-2016 5 ^{ème} primaire / 5 ^{ème} secondaire			2016-2017 6 ^{ème} primaire / 6 ^{ème} secondaire	
T1	T2	T3	T4	T5
Questionnaires			Questionnaires	
Données de corpus		Données de corpus	Données de corpus	
Tâches informatisées		Tâches informatisées	Tâches informatisées	
	Observations en classe			
	Focus groupes			CEB / TESS

4. Work Packages

4. Work Packages

Aperçu

- * WP1: La dimension linguistique (phonologie)
- * **WP2: La dimension linguistique (morphologie / syntaxe)**
→ Isa Hendrikx
- * WP3: La dimension linguistique (phraséologie)
- * **WP4: La dimension cognitive**
→ Morgane Simonis
- * **WP5: La dimension socio-affective**
→ Audrey De Smet

4. Work Packages

4.1. WP1

La dimension linguistique (phonologie)

Promoteur: Philippe Hiligsmann



***La perception et la production des phonèmes
vocaliques et de l'accent de mot du néerlandais et de
l'anglais par les apprenants francophones CLIL / non
CLIL***

4. Work Packages

4.1. WP1

* Objectifs :

- * Examiner si CLIL mène à une meilleure conscience phonologique de la langue étrangère (dans le domaine des voyelles et de l'accent de mot)
- * Examiner et expliquer les différents résultats obtenus pour le néerlandais et l'anglais
- * Examiner les différences entre les apprenants de l'enseignement primaire et secondaire

4. Work Packages

4.2. WP2

La dimension linguistique (morphologie / syntaxe)

Promoteurs: Kristel Van Goethem & Philippe Hiligsmann



L'acquisition de constructions intensifiantes en néerlandais et en anglais par les apprenants francophones en CLIL / non CLIL

Isa Hendrixx

4. Work Packages

4.2. WP2

Domaine de recherche

CONSTRUCTIONS INTENSIFIANTES	NL	ANG	FR
ADVERBES	<u>heel</u> ziek, <u>diep</u> ontgoocheld, <u>verschrikkelijk</u> moeilijk	<u>very</u> bad, <u>deeply</u> ashamed, <u>highly</u> successful	<u>très</u> malade, <u>profondément</u> déçu, <u>extrêmement</u> froid
PRÉFIXES	<u>over</u> gelukkig, <u>aart</u> smoeilijk, <u>super</u> modern	<u>hyper</u> sensitive, <u>ultra</u> conservative, <u>extra</u> -large	<u>super</u> puissant, <u>surdoué</u> , <u>ultra</u> moderne
COMPOSÉS	<u>apetrots</u> , <u>beresterk</u> , <u>doodmoe</u>	<u>ice</u> -cold, <u>brand</u> - new, <u>stock</u> -still	?

Contexte théorique

- * **La Grammaire de Construction** (e.a. Hoffmann & Trousdale 2013) :
 - * Modèle théorique récent en linguistique cognitive
 - * Les « constructions » (paires forme / sens) sont les unités fondamentales de la langue et de l'acquisition de langues
 - * L'acquisition d'une langue = l'apprentissage de ses constructions (Tomasello 2003)
 - * Acquisition de L2 : compétition entre les constructions de L1 et celles de L2 (→ WP4)

Hypothèses

1. Compétition entre les constructions intensifiantes du FR et celles du NL / ANG :

- * Sous-emploi des composés intensifiants du NL / ANG
- * Suremploi d'adverbes et de préfixes intensifiants
- * Suremploi d'adverbes et de préfixes « passe-partout » (p.ex. *heel / very*)

2. Résultats des apprenants CLIL plus proches d'un modèle natif :

- * Grâce à un apprentissage plus naturel, plus centré sur la communication
- * Grâce à une fréquence d'input L2 plus riche (« statistical learning »)

Questions de recherche

- * **Compétition entre constructions L1 / L2 ?**
 - * Différences entre apprenants et natifs NL / ANG ?
 - * Impact de facteurs cognitifs ? (→ WP4)
- * **Différences CLIL / non CLIL ?**
 - * Impact de facteurs pédagogiques (fréquence d'input, focus sur la fonction / sur la forme, enseignants natifs / non natifs) ?
- * **Différences NL / ANG ?**
 - * Explications linguistiques ?
 - * Impact de facteurs socio-affectifs ? (→ WP5)

Etude de corpus pilote 2014-2015

- * ***International Corpus of Learner English*** (Granger et al. 2002)
- * ***Leerdercorpus van het Nederlands*** (Degand & Perrez 2004)
- * Etablir un inventaire des constructions intensifiantes du néerlandais et de l'anglais
- * Répertorier les erreurs fréquentes commises par les apprenants francophones
- * Affiner les hypothèses

Méthodologie

- * **Sujets** : écoles secondaires, 5^e (T1-T3) - 6^e (T4), CLIL / non CLIL, NL / ANG
- * **Approche** : *Modèle de recherche contrastive intégrée* (Hilgsmann & Rasier 2011)
 - * L1 (FR)
 - * L2 (NL / ANG)
 - * Interlangues: NL par FR CLIL / non CLIL, ANG par FR CLIL / non CLIL
- * **Données** :
 - * Analyse de corpus:
 - * Enregistrements en classe
 - * Collecte de productions écrites et orales (focus groupes)
 - * Expériences de perception / production
- * **Analyse statistique multivariée** :
 - * variables linguistiques, pédagogiques, cognitives (WP4) et socio-affectives (WP5)

Références WP2

Degand, L. & J. Perrez. (2004). Causale connectieven in het leerdercorpus Nederlands. *Tijdschrift n/f* 4. 115-128.

Granger, S., Dagneaux, E. & F. Meunier (2002). *The International Corpus of Learner English. Handbook and CD-ROM*. Presses Universitaires de Louvain: Louvain-la-Neuve.

Hilligsman, Ph. & L. Rasier (2011), Het geïntegreerde contrastieve onderzoeksdesign onder de loep. In: L. Rasier, V. Van Heuven, B. Defrancq, Ph. Hiligsmann, *Nederlands in het perspectief van uitspraakverwerving en contrastieve taalkunde (Lage Landen Studies 2)*. Academia Press: Gent. 183-194.

Hoffmann, T & G. Trousdale (Eds.). (2013). *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Tomasello, M. (2003). *Constructing a language*. Boston: Harvard University Press.

4. Work Packages

4.3. WP3

La dimension linguistique (phraséologie)

Promoteur: Fanny Meunier



***Réception et production d'unités phraséologiques en
langue cible (anglais et néerlandais) par les
apprenants francophones en CLIL / non CLIL***

4. Work Packages

4.3. WP3

Domaine de recherche

Exemples	FR	ANGL	NL
Complémentation verbale/adjectivale/nominale	<i>Je suis bon en maths!</i>	* good in maths * good for maths good at maths	goed in wiskunde *goed voor wiskunde *goed op wiskunde
Bi-nomials	<i>Il a plu non-stop jour et nuit!</i>	* day and night night and day day in day out * day out day in	dag en nacht *nacht en dag dag in dag uit *dag uit dag in
Prosodie sémantique	- Il a contracté une maladie * Il a contracté le bonheur	Infection is setting in * Happiness is setting in	- Hij heeft een ziekte opgelopen. *Hij heeft het geluk opgelopen.

Questions de recherche

- * Les élèves en CLIL produisent-ils un langage phraséologique plus correct et plus vaste que les élèves non CLIL ?
→ *données de corpus*
- * La fréquence d'input plus importante en CLIL est-elle corrélée de manière positive à une meilleure et plus rapide reconnaissance de la prosodie sémantique ?
→ *données expérimentales*
- * Les autres déterminants clés de l'apprentissage (interactions, focus sur la forme / la fonction, etc.) sont-ils suffisamment pratiqués par les enseignants CLIL ?
→ *observations en classe et questionnaires*

4. Work Packages

4.4. WP4

La dimension cognitive

Promoteurs: Arnaud Szmalec
& Benoît Galand



Le profil cognitif du cerveau en immersion

Morgane Simonis

4. Work Packages

4.4. WP4

Contexte théorique

Les **demandes** cognitives du CLIL



Les **avantages** cognitifs du CLIL

Contexte théorique

.....Les **demandes** cognitives du CLIL.....➔

- * Peu de connaissances sur les différences entre CLIL et non CLIL en terme de demandes mnésiques et attentionnelles

.....Les **avantages** cognitifs du CLIL.....➔

- * Débat scientifique international sur les avantages cognitifs du bi-/multilinguisme

Questions de recherche

- * Est-ce que l'apprentissage en CLIL:

..... Les **demandes** cognitives du CLIL.....>

- * suscite plus de compétition entre les représentations linguistiques? (Etude 1)
- * entrave l'acquisition du contenu et/ou de langue cible? (Etude 2)

<..... Les **avantages** cognitifs du CLIL.....

- * stimule davantage le développement de certaines compétences cognitives? (Etude 3)

Méthodologie

Les **demandes** cognitives du CLIL

- * Etude 1: Expérience pre-/posttest compétition linguistique L1/L2
- * Etude 2: TESS/CEB et corrélation avec allocation d'attention

Les **avantages** cognitifs du CLIL

- * Etude 3: Etude longitudinale; plusieurs tâches liées aux fonctions exécutives et à la conscience métalinguistique

4. Work Packages

4.5. WP5

La dimension éducative (approche socio-affective)

Promoteurs: Fanny Meunier & Laurence Mettewie



*La dynamique socio-affective des apprenants
francophones en CLIL / non CLIL*

Audrey De Smet

Contexte théorique

- * CLIL: également objectifs socio-économiques & socioculturels
 - * Impact des attitudes langagières & de la motivation sur l'acquisition de la L2 (Gardner 1985, Dörnyei 2003)
 - * Belgique: attitudes neutres/négatives envers « l'autre » langue → acquisition (difficile) du néerlandais/français >< anglais
 - * Situations multilingues: impact positif attitudes & motivation
- ⇒ CLIL >< lacunes des recherches au niveau socio-affectif:
- isoler variables socio-affectives d'autres variables
 - sentiment d'efficacité personnelle et valeur perçue des tâches (Wentzel & Wigfield 2009)
 - liens entre identité sociale, relations intergroupes et motivation
- * Caractère dynamique des facteurs socio-affectifs

4. Work Packages

4.5. WP5

Hypothèses

- * différences initiales
 - * variables individuelles
 - * variables cognitives
 - * variables socio-affectives

- * langues cibles
 - * anglais
 - * néerlandais

- * approche spécifique CLIL

- * situation de contact
 - * langue cible
 - * représentants communauté



- * attitudes langagières
- * degrés & orientations de motivation
- * sentiment d'efficacité personnelle & valeur perçue des tâches



- productions/produits
 - linguistiques (WP1, 2, 3)
 - cognitifs (WP4)
 - socio-culturels (WP5)

Questions de recherche

Facteurs socio-affectifs comme

1. **variables dépendantes**

- * profils attitudinaux et processus motivationnels en CLIL vs. non CLIL?
- * impact des variables individuelles?
- * impact des langues cibles?

2. **prédicteurs** pour les résultats linguistiques et cognitifs?

3. **variables dynamiques**

- * influencées par contexte éducationnel ou influençant celui-ci?

4. **produits socio-culturels** dans le contexte belge

- * conscience métalinguistique?
- * plus de tolérance, d'ouverture et d'appréciation de « l'autre » ?

Méthodologie

5^{ème} et 6^{ème} primaire & secondaire
CLIL / non CLIL, néerlandais ou anglais

Quantitative (T1 & T4)

* **questionnaires**

- * bagage et usages linguistiques
- * trajectoires scolaires
- * situation contact (type CLIL)
- * attitudes langagières
- * variables motivationnelles
- * soutien parental, ...

Qualitative (T2)

* **focus groupes**

- * évaluation situation CLIL/non CLIL
- * attitudes & motivation
- * relations intergroupes

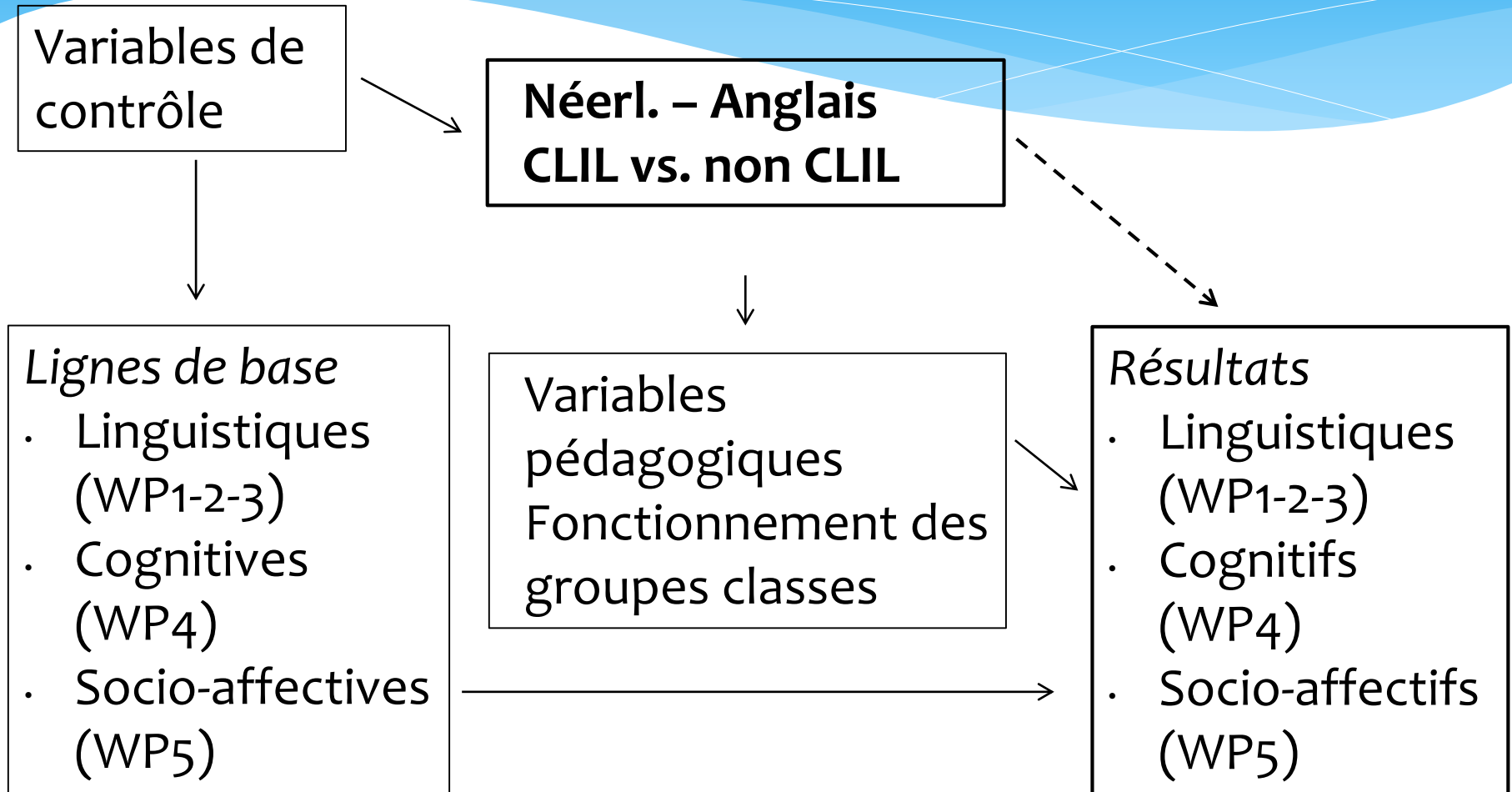
* **observations en classe**

- * construction de l'interaction sociale
- * relations intergroupes
- * engagement activités apprentissage

- Dörnyei, Z. (2003). Attitudes, Orientations and Motivation in Language Learning: Advances in Theory, Research and Applications: *Language Learning*, 53, 3-32.
- Gardner, R. C. (1985). Social Psychology and Second Language Learning. The Role of Attitudes and Motivation. London: Edward Arnold.
- Wentzel, K. & Wigfield, A. (2009). *Handbook of motivation at school*. New-York: Routledge.

5. Résumé

En résumé



Merci !
Dank u wel!
Thank you!